

253

POROZUMIENIE

między Rządem Polskim i Senatem Wolnego Miasta Gdańska w przedmiocie uregulowania spraw, związanych z oddziaływaniem na Gdańsk polskiej gospodarki dewizowej.

(Zatwierdzone dekretem Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 29 lipca 1936 r. — Dz. U. R. P. Nr 58, poz. 426).

W celu uregulowania spraw, związanych z oddziaływaniem na Gdańsk polskiej gospodarki dewizowej, Rząd Polski i Senat Wolnego Miasta Gdańska po wydaniu przez Senat Wolnego Miasta Gdańska rozporządzenia o obrocie płatniczym złotym z dnia $\frac{2.6. 1936 \text{ r.}}{6.6. 1936 \text{ r.}}$ (GBl. str. 223), porozumieli się jak następuje:

I. Polsko-gdański Komitet do spraw dewizowych.

Art. 1.

W celu wykonania zawartych w niniejszym porozumieniu przepisów oraz ułatwienia sprawnego funkcjonowania tego porozumienia, zostaje utworzony „Polsko-gdański Komitet do spraw dewizowych” w składzie 6 członków, z których 3 (Polska Delegacja) powoła Rząd Polski, a 3 (Gdańska Delegacja) — Senat Wolnego Miasta Gdańska. Każda Delegacja składać się będzie z przewodniczącego, jednego rzeczoznawcy do spraw finansowych i jednego rzeczoznawcy do spraw gospodarczych. Dalsi rzeczoznawcy mogą być powołani na zasadzie równości. Prawo głosu przysługuje tylko przewodniczącym. Komitet opracuje regulamin, który musi być zatwierdzony zarówno przez Rząd Polski jak i przez Senat Wolnego Miasta Gdańska. Regulamin ten powinien w szczególności stanowić, że w Komitecie kolejno przewodniczyć będą polski i gdański przewodniczący. Regulamin ten ustali ponadto, w jakim zakresie mogą obydwaj rzeczoznawcy do spraw finansowych lub obydwaj rzeczoznawcy do spraw gospodarczych samodzielnie wydawać decyzje. W razie różnicy zdań odnośnie sprawy może być przedłożona do decyzji Rządowi Polskiemu i Senatowi Wolnego Miasta Gdańska. Obydwaj przewodniczący działają w ramach pełnomocnictw, udzielonych im przez Rząd Polski i Senat Wolnego Miasta Gdańska.

ÜBEREINKOMMEN

zwischen der Regierung der Republik Polen und dem Senat der Freien Stadt Danzig zur Regelung der Fragen, die mit den Auswirkungen der polnischen Devisenbewirtschaftung auf Danzig verbunden sind.

Zur Regelung der Fragen, die mit den Auswirkungen der Polnischen Devisenbewirtschaftung auf Danzig verbunden sind, sind die Regierung der Republik Polen und der Senat der Freien Stadt Danzig nach Erlass der Danziger Verordnung über den Zahlungsverkehr in Zloty vom $\frac{2. Juni 1936}{6. Juni 1936}$ — G.Bl. S. 223 — wie folgt übereingekommen:

I. Polnisch - Danziger Ausschuss für Devisenfragen.

Artikel 1.

Zwecks Ausführung der in diesem Übereinkommen enthaltenen Vorschriften und zwecks Erleichterung seiner reibungslosen Abwicklung wird ein „Polnisch - Danziger Ausschuss für Devisenfragen“ gebildet, der aus 6 Mitgliedern besteht, von denen 3 (die Polnische Delegation) von der Polnischen Regierung und 3 (die Danziger Delegation) vom Senat der Freien Stadt Danzig berufen werden. Jede Delegation wird aus einem Vorsitzenden, einem Sachverständigen für Finanzangelegenheiten und einem Sachverständigen für Wirtschaftsangelegenheiten bestehen. Weitere Sachverständige können nach dem Grundsatz der Parität zugezogen werden. Stimmberechtigt sind nur die Vorsitzenden. Der Ausschuss arbeitet seine Geschäftsordnung aus, die von der Polnischen Regierung sowie vom Senat der Freien Stadt Danzig genehmigt werden muss. Diese Geschäftsordnung soll insbesondere bestimmen, dass den Vorsitz im Ausschuss abwechselnd der polnische und der Danziger Vorsitzende führen werden. Sie wird auch bestimmen, in welchem Umfange die beiden Sachverständigen für Finanzangelegenheiten bezw. die beiden Sachverständigen für Wirtschaftsangelegenheiten selbständig Entscheidungen treffen können. Bei Meinungsverschiedenheiten kann die betreffende Frage der Polnischen Regierung und dem Senat der Freien Stadt Danzig zur Entscheidung vorgelegt werden. Die beiden Vorsitzenden handeln im Rahmen der ihnen von der Regierung der Republik Polen bezw. vom Senat der Freien Stadt Danzig erteilten Vollmachten.

II. Szczegółowe przepisy o wywozie towarów za granicę celną.

Art. 2.

1) Pragnąc dać wyraz zasadzie, że osiadłe w Gdańsku firmy lub osoby nie mogą być przy wywozie z Polski za granicę celną pokrzywdzone przez polską gospodarkę dewizową, w porównaniu z polskimi firmami i osobami, osiadłe w Gdańsku firmy i osoby będą w szczególności uprawnione do odstępowania bankom dewizowym w Polsce tylko tej ilości dewiz, pochodzących z eksportu polskich artykułów, jaka odpowiada wartości danego towaru w chwili przekraczania granicy polskiej. Zysk gdańskich firm i osób, względnie koszty uszlachetnienia i opakowania towaru, jak również inne koszty dodatkowe, które ponoszone są przez te firmy lub osoby poza Polską i nie w złotych, mogą być też potrącone z sum uzyskanych od zagranicznych odbiorców.

2) Kwotę podlegającą odstąpieniu zmniejsza się odpowiednio w tych przypadkach, w których wypłacana jest premia eksportowa. Kwota ta w żadnym razie nie może przewyższać ceny uzyskanej przy sprzedaży za granicę celną.

3) Kwota dewiz, która ma być odstąpiona w myśl ustępu 1 i 2, może być od gdańskich eksporterów wymagana nie wcześniej i nie na gorszych warunkach, niż to jest wymagane w podobnych przypadkach od eksporterów polskich.

Art. 3.

1) W tych przypadkach, w których Polska uzależnia wywóz z Polski od przedstawienia zaświadczenia walutowego w myśl obowiązujących przepisów, wywóz towarów z Gdańska za granicę celną, z wyjątkiem towarów wymienionych w ustępie 2, będzie dozwolony przez urzędy celne, położone w Polsce i na obszarze W. M. Gdańska:

- a) przy towarach polskiej produkcji lub polskiego pochodzenia po przedłożeniu polskiego zaświadczenia walutowego,
- b) przy towarach niepolskiej produkcji (gdańskiej lub zagranicznej produkcji) — po przedłożeniu zaświadczenia Izby Przemysłowo-Handlowej lub Izby Włościańskiej w Gdańsku, stwierdzającego pochodzenie towaru,
- c) przy towarach produkcji lub pochodzenia polskiego, przychodzących do Gdań-

II. Besondere Vorschriften betreffend die Warenausfuhr nach dem Zollausslande.

Artikel 2.

1) Um dem Grundsatz zu entsprechen, dass in Danzig ansässige Firmen oder Personen bei der Ausfuhr aus Polen nach dem Zollausslande gegenüber polnischen Firmen und Personen durch die polnische Devisenbewirtschaftung nicht benachteiligt werden dürfen, sind die in Danzig ansässigen Firmen und Personen insbesondere berechtigt, an die Devisenbanken in Polen nur soviel Devisen, die aus dem Export polnischer Artikel herrühren, abzuführen, als es dem Werte der betreffenden Ware zurzeit der Überschreitung der polnischen Grenze entspricht. Der Verdienst der Danziger Firmen und Personen, evtl. die Kosten der Veredelung und Verpackung der Ware sowie andere Nebenkosten, die von diesen Firmen und Personen ausserhalb Polens und nicht in Zloty getragen werden, können demnach von den ausländischen Empfängern erlangten Summen in Abzug gebracht werden.

2) Der danach abzuliefernde Betrag vermindert sich entsprechend in den Fällen, in denen eine Exportprämie gezahlt wird. Er übersteigt in keinem Fall den beim Absatz in das Zollaussland erzielten Verkaufspreis.

3) Der gemäss Abs. 1 und 2 abzuliefernde Devisenbetrag darf von den Danziger Exporteuren nicht früher und nicht unter ungünstigeren Bedingungen verlangt werden, als es in gleichliegenden Fällen von den polnischen Exporteuren verlangt wird.

Artikel 3.

1) Die Ausfuhr von Waren aus Danzig in das Zollaussland mit Ausnahme der in Abs. 2 erwähnten Waren wird durch die in Polen und im Gebiet der Freien Stadt Danzig gelegenen Zollämter in den Fällen, in denen Polen die Ausfuhr aus Polen von der Vorlage einer Valuta-Exportbescheinigung gemäss den bestehenden Vorschriften abhängig macht, zugelassen werden:

- a) bei Waren polnischen Ursprungs oder polnischer Herkunft gegen Vorlage der polnischen Valuta-Exportbescheinigung,
- b) bei Waren nichtpolnischen Ursprungs (Danziger oder zollaussländischen Ursprungs) gegen Vorlage einer den Ursprung der Ware bestätigenden Bescheinigung der Industrie — und Handelskammer bezw. der Bauernkammer in Danzig,
- c) bei Waren polnischen Ursprungs oder polnischer Herkunft, die ohne polnische

ska bez polskiego zaświadczenia walutowego i wywożonych z Gdańska za granicę celną w stanie nieprzerobionym — po przedłożeniu zaświadczenia walutowego Izby Handlu Zagranicznego w Gdańsku, przy czym przygotowanie, oczyszczenie, opakowanie, sortowanie, lub podobne czynności, nie będą uważane za przeróbkę. W zaświadczeniu walutowym należy ustalić, jaka ilość dewiz ma być odprowadzona do Polski.

To samo dotyczy towarów polskiego pochodzenia, obrobionych lub przerobionych w Gdańsku, przy czym odprowadzanie dewiz do polskich banków dewizowych będzie wymagane tylko w tych wypadkach, w których obróbka lub przeróbka w Gdańsku ma na celu na złą woli oparte obejście polskich przepisów dewizowych dla ucieczki kapitałów. W tym wypadku należy stwierdzić wartość pochodzących z Polski surowców lub półfabrykatów w chwili przekroczenia polsko-gdańskiej granicy i stosownie do tego ustalić wysokość sumy dewiz zagranicznych, którą należy odprowadzić do polskich banków dewizowych.

Gdyby w Polsce wydane były ogólnie obowiązujące postanowienia o odprowadzaniu dewiz, będą one odpowiednio stosowane przy wystawianiu zaświadczeń walutowych przez Izbę Handlu Zagranicznego w Gdańsku, jednak tylko z uwzględnieniem zasad ustalonych w art. 2.

Przedstawiciel polski, wymieniony w art. 7, będzie miał nieograniczone prawo wglądu w odnośne prace Izby Handlu Zagranicznego. Na jego wniosek każda wątpliwa sprawa musi być przedłożona do natychmiastowej decyzji Polsko - gdańskiemu Komitetowi do spraw dewizowych. Wniosek taki ma moc wstrzymującą jedynie w wypadkach, przewidzianych w ustępie 1 punktu c.

2) Dla towarów, wymienionych w załącznej liście, będą przy wysyłce z Polski do Gdańska utrzymane polskie zarządzenia kontrolne, w szczególności mogą być wymagane na granicy polsko-gdańskiej polskie zaświadczenia walutowe. Lista ta może być zmieniona przez Komitet, wymieniony w art. 1 niniejszego porozumienia. Jeżeli Izba Handlu Zagranicznego w Gdańsku stwierdzi, że towar przeznaczony został do własnego spożycia Gdańska lub na reeksportację do Polski, osiadłe w Gdańsku firmy lub osoby będą zwolnione przez właściwe instancje polskie od obowiązku odprowadzania dewiz do Polski. Odnośne stwierdzenia Izby

Valuta-Exportbescheinigung nach Danzig gelangen und aus Danzig unbearbeitet in das Zollausland ausgeführt werden, gegen Vorlage einer Valuta-Exportbescheinigung der Kammer für Aussenhandel zu Danzig, wobei eine Zubereitung, Reinigung, Verpackung, Sortierung oder Behandlung in ähnlicher Art nicht als Bearbeitung gilt. In der Valuta-Exportbescheinigung wird festgestellt, wieviel Devisen nach Polen abzuführen sind.

Dasselbe gilt für Waren polnischen Ursprungs, die in Danzig be- oder verarbeitet werden, wobei jedoch eine Devisenabführung an die polnischen Devisenbanken nur in den Fällen verlangt werden wird, in denen die Be- oder Verarbeitung in Danzig eine böswillige Umgehung der polnischen Devisenvorschriften zum Zwecke der Kapitalflucht darstellt. In diesem Falle ist festzustellen, welchen Wert die aus Polen stammenden Rohstoffe oder Halbfabrikate bei der Überschreitung der polnisch-Danziger Grenze hatten und demgemäss wieviel Auslandsdevisen an die polnischen Devisenbanken abzuführen sind.

Sollten in Polen allgemein geltende Bestimmungen über Devisenabführung getroffen werden, so sollen sie entsprechend bei Ausstellung von Valuta-Exportbescheinigungen durch die Kammer für Aussenhandel zu Danzig Anwendung finden, jedoch nur unter Berücksichtigung der in Art. 2 festgesetzten Grundsätze.

In die diesbezüglichen Arbeiten der Kammer für Aussenhandel wird der in Art. 7 erwähnte polnische Vertreter uneingeschränkte Einsicht haben. Auf seinen Antrag ist jede fragliche Angelegenheit dem polnisch-Danziger Ausschuss zur unverzüglichen Entscheidung vorzulegen. Ein solcher Antrag hat nur in den Fällen des 1 Absatzes dieser Ziffer aufschiebende Wirkung.

2) Für die in der anliegenden Liste erwähnten Waren werden bei der Verbringung von Polen nach Danzig die polnischen Kontrollmassnahmen beibehalten, insbesondere kann die polnische Valuta-Exportbescheinigung an der polnisch-Danziger Grenze verlangt werden. Diese Liste kann durch den in Art. 1 dieses Übereinkommens erwähnten Ausschuss abgeändert werden. Die in Danzig ansässigen Firmen oder Personen werden von den betreffenden polnischen Stelle von der Verpflichtung befreit, Devisen nach Polen abzuführen, wenn die Kammer für Aussenhandel zu Danzig feststellt, dass die Ware dem Danziger Eigen-

Handlu Zagranicznego są wiążące, o ile polski przedstawiciel, wymieniony w art. 7, nie zgłosi sprzeciwu.

Art. 4.

Wniosek o udzielenie polskiego zaświadczenia walutowego może być złożony również przez osiadłą w Gdańsku osobę lub firmę, eksportującą towary z Polski.

Art. 5.

Przy przywozie towarów do obszaru Wolnego Miasta Gdańska nie będą wymagane zaświadczenia walutowe z wyjątkiem przypadków, wymienionych w ustępie 2 art. 3.

III. Szczegółowe przepisy o przywozie towarów z za granicy celnej.

Art. 6.

1) Osiadłe w Gdańsku firmy i osoby, sprowadzające towary z za granicy celnej do obszaru Rzeczypospolitej Polskiej, nie będą odnośnie do przydziału dewiz traktowane gorzej w równoznacznych przypadkach od importerów, osiadłych w Polsce. W szczególności nie będą im przy przydziale dewiz stawiane ostrzejsze wymagania, niż wobec firm i osób, osiadłych w Polsce.

2) Stosownie do zasad, ustalonych w ustępie 1, gdańskie firmy i osoby będą uczestniczyły w przydziale dewiz z polskich zapasów dewizowych w stosunku, odpowiadającym dotychczasowemu udziałowi tych firm i osób w przywozie z za granicy celnej do Polski, po odliczeniu przywozu, dokonywanego w ramach umów rozrachunkowych i transakcyj kompensacyjnych.

Art. 7.

Dla ustalenia faktu wysyłki towarów, pochodzących z za granicy celnej, z Gdańska do Polski właściwą jest Gdańska Izba Handlu Zagranicznego, wobec której wnioskodawca musi udowodnić lub uwiarogodnić wywóz. Wyznaczony w tym celu polski przedstawiciel otrzyma nieograniczony wgląd w odnośne prace Izby; na jego wniosek każda wątpliwa sprawa powinna być przedłożona Polsko-gdańskiemu Komitetowi do decyzji. Wniosek taki nie ma jednakże mocy wstrzymującej.

verbrauch zugeführt oder nach Polen zurückverbracht worden ist. Die Feststellung der Kammer für Aussenhandel ist verbindlich, wenn der in Art. 7 erwähnte polnische Vertreter keinen Einspruch erhebt.

Artikel 4.

Die Erteilung der polnischen Valuta-Exportbescheinigung kann auch von einer in Danzig ansässigen Person oder Firma, die die Ware aus Polen ausführt, beantragt werden.

Artikel 5.

Bei der Verbringung von Waren nach dem Gebiet der Freien Stadt Danzig werden mit Ausnahme der in Art. 3 Abs. 2 genannten Fälle polnische Valuta-Exportbescheinigungen nicht verlangt werden.

III. Besondere Vorschriften über die Wareneinfuhr aus dem Zollausslande.

Artikel 6.

1) Die in Danzig ansässigen Firmen und Personen, die Waren aus dem Zollausslande in das Gebiet der Republik Polen einführen, werden hinsichtlich der Zuteilung von Devisen in gleichliegenden Fällen nicht schlechter behandelt als die in Polen ansässigen Importeure. Insbesondere werden ihnen gegenüber nicht schärfere Bedingungen für die Erlangung von Devisen angewendet werden, als dies gegenüber den in Polen ansässigen Firmen und Personen der Fall sein wird.

2) Gemäss den im Abs. 1 festgelegten Grundsätzen sollen die Danziger Firmen und Personen an der Devisenzuteilung aus polnischen Devisenbeständen in einem Verhältnis beteiligt sein, das der bisherigen Beteiligung dieser Firmen und Personen an der Einfuhr aus dem Zollaussland nach Polen unter Abzug der Einfuhr auf Grund von Verrechnungsabkommen oder Kompensationsgeschäften entspricht.

Artikel 7.

Für die Feststellung der Verbringung von zollaussländischen Waren von Danzig nach Polen ist die Danziger Kammer für Aussenhandel zuständig, der die Verbringung durch die Antragsteller nachzuweisen oder glaubhaft zu machen ist. In die diesbezüglichen Arbeiten der Kammer wird ein polnischer Vertreter uneingeschränkte Einsicht haben, auf dessen Antrag jede fragliche Angelegenheit dem polnisch-Danziger Ausschuss zur Entscheidung vorzulegen ist. Jedoch hat ein solcher Antrag keine aufschiebende Wirkung.

IV. Szczegółowe przepisy o obrocie płatniczym.**Art. 8.**

W obrocie płatniczym z Polski do Gdańska mają być zasadniczo dopuszczone wypłaty wynikające z tytułu obrotu towarowego, z patentów i licencji, z rent, pensyj i zaopatrzeń, jak również ze wszystkich innych zobowiązań wpływających z normalnego obrotu płatniczego pomiędzy Polską i Gdańskiem.

Art. 9.

Celem dokonywania obrotów pieniężnych pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a W. M. Gdańskiem zostaną otwarte w polskich bankach dewizowych dla osób fizycznych i prawnych, posiadających miejsce zamieszkania lub siedzibę na obszarze W. M. Gdańska, specjalne rachunki złotowe, na które polskie banki dewizowe będą mogły przyjmować wpłaty na dobro gdańskich posiadaczy tych rachunków bez jakiegokolwiek badania lub zezwolenia. Gdańscy posiadacze tych rachunków mogą obciążać je wypłatami w Polsce drogą uskuteczniania bezpośrednich przekazów na rzecz osób fizycznych lub prawnych, mających siedzibę lub miejsce zamieszkania w Polsce, jak również mogą dokonywać przelewów na te rachunki, których posiadaczami są osiadłe lub zamieszkałe na obszarze W. M. Gdańska osoby fizyczne lub prawne („gdańskie rachunki złotowe dla wypłat wewnętrznych — tzw. „Daki“).

Art. 10.

O ile gdańscy posiadacze rachunków nie chcą dysponować w Polsce kwotami, znajdującymi się na tych rachunkach i żądają wypłaty w dewizach, to wnioski o przydział dewiz należy zgłaszać w normalnej drodze w polskich bankach dewizowych.

Art. 11.

Oprócz wymienionych w art. 9 rachunków „Daki” mogą być otwierane lub nadal prowadzone w polskich bankach dewizowych wolne rachunki zagraniczne dla instytucji finansowych, mających siedzibę na obszarze W. M. Gdańska, podlegające postanowieniom polskiego ustawodawstwa dewizowego.

Prowadzone dotychczas w polskich bankach dewizowych wolne rachunki złotowe osób fizycznych i prawnych, posiadających miejsce zamieszkania lub siedzibę na obszarze W. M. Gdańska, mogą być zamieniane na zy-

IV. Besondere Vorschriften über den Zahlungsverkehr.**Artikel 8.**

Im Zahlungsverkehr aus Polen nach Danzig werden grundsätzlich Zahlungen zugelassen, die aus dem Warenverkehr, aus Patenten und Lizenzen, aus Renten, Pensionen, Versorgungsansprüchen sowie aus allen anderen Verpflichtungen entspringen, soweit sie dem normalen Zahlungsverkehr zwischen Polen und Danzig entsprechen.

Artikel 9.

Zur Abwicklung des Zahlungsverkehrs zwischen der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig werden natürlichen und juristischen Personen, die ihren Wohnsitz oder Sitz im Gebiet der Freien Stadt Danzig haben, besondere Zloty-Konten bei polnischen Devisenbanken eingerichtet, auf die die polnischen Devisenbanken Einzahlungen zugunsten Danziger Kontoinhaber frei von jeder Prüfung und ohne jede besondere Genehmigung entgegennehmen können. Zu lasten dieser Konten können die Danziger Kontoinhaber Zahlungen in Polen im Wege unmittelbarer Überweisung zugunsten in Polen ansässiger natürlicher oder juristischer Personen sowie Übertragungen auf solche Konten, deren Inhaber im Gebiete der Freien Stadt Danzig ansässige natürliche oder juristische Personen sind, vornehmen (sogenannte Danziger Zloty-Konten für Inlandszahlungen — „Daki“—).

Artikel 10.

Soweit die Danziger Kontoinhaber über die auf ihrem Konto befindlichen Beträge nicht in Polen verfügen wollen und Auszahlung in Devisen wünschen, müssen im normalen Wege Anträge auf Zuteilung von Devisen bei den polnischen Devisenbanken gestellt werden.

Artikel 11.

Ausser den im Art. 9 genannten Daki-Konten können für die Geldinstitute im Gebiete der Freien Stadt Danzig bei den polnischen Devisenbanken freie Auslandskonten errichtet bezw. weitergeführt werden, die den Bedingungen der polnischen Devisengesetzgebung unterliegen.

Die für die natürlichen und juristischen Personen, welche ihren Wohnsitz oder Sitz im Gebiete der Freien Stadt Danzig haben, bei den polnischen Devisenbanken bisher geführten freien Zloty-Konten können auf Wunsch der

czenie posiadaczy rachunków, na rachunki „Daki” dotychczasowych posiadaczy lub przeniesione na wolne rachunki zagraniczne gdańskich instytucyj finansowych.

Należności, znajdujące się na dotychczasowych rachunkach zablokowanych, mogą być przeznaczone jedynie na rachunki „Daki”.

Art. 12.

Celem utrzymania ruchu podróżnych do Gdańska zezwala się podróżnym z Polski do Gdańska na wywóz jednorazowo kwoty do 500 zł miesięcznie. Fakt dokonanego wywozu zostanie stwierdzony na dołączonej do dowodu osobistego specjalnej karcie wywozu waluty, która będzie udzielana bez trudności przy przekroczeniu granicy.

V. Postanowienia końcowe.

Art. 13.

Niniejszy układ wchodzi w życie w 10 dni po jego podpisaniu i traci moc obowiązującą w 15 dni po jego wypowiedzeniu przez jedną ze stron. Wypowiedzenie takie może jednakże nastąpić tylko 15 każdego miesiąca na koniec danego miesiąca, albo 1 na 15 tego samego miesiąca.

Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w języku polskim i niemieckim, każdy tekst w 2 egzemplarzach. Obydwa teksty są równoznaczne.

Zoppot, dnia 9 czerwca 1936 r.

Za Rząd Polski:
Adam Rose

Za Senat Wolnego Miasta Gdańska:
Ernst Büttner

ZALĄCZNIK

do ust. 2 artykułu 3 Porozumienia polsko-gdańskiego z dn. 9.VI.1936 r.

1) Drewno (pozycja taryfy celnej wywozowej 14, 15, 16, 17, 18 i 19).

2) Trzoda chlewna (pozycja taryfy celnej wywozowej 20 i 21).

3) Zboże, strączkowe i przemiały (pozycja taryfy celnej przywozowej 24 pkt 1—3, 27, 28, 285 i 286).

4) Węgiel i koks (pozycja taryfy celnej przywozowej 180 i 182).

Kontoinhaber in Daki-Konten der bisherigen Kontoinhaber umgewandelt oder auf freie Auslandskonten der Danziger Geldinstitute übertragen werden.

Die auf den bisherigen Sperrkonten befindlichen Guthaben dürfen nur auf Daki-Konten übertragen werden.

Artikel 12.

Zur Aufrechterhaltung des Reiseverkehrs nach Danzig ist Reisenden aus Polen nach Danzig die Mitnahme von 500 Zloty monatlich in einer Summe gestattet. Über die erfolgte Mitnahme wird dem Personalausweis ein besonderer Devisenausweis beigelegt, der ohne Schwierigkeiten beim Grenzübertritt erteilt wird.

V. Schlussbestimmungen.

Artikel 13.

Dieses Übereinkommen tritt 10 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft und tritt ausser Kraft 15 Tage nach seiner Kündigung durch eine der Parteien. Diese Kündigung soll jedoch nur am 15 eines jeden Monats zum Schluss des betreffenden Monats oder am 1. zum 15. desselben Monats erfolgen.

Das vorliegende Übereinkommen ist in polnischer und deutscher Sprache, jeder Text in zwei Exemplaren ausgefertigt worden. Beide Texte sind gleichwertig.

Zoppot, den 9. Juni 1936.

Für die Polnische Regierung:
Adam Rose

Für den Senat der Freien Stadt Danzig:
Ernst Büttner

ANLAGE

zu Artikel 3 Absatz 2 des Polnisch-Danziger Übereinkommens vom 9. Juni 1936.

1) Holz (Ausfuhrzolltarif — Pos. 14, 15, 16, 17, 18 und 19).

2) Schweine (Ausfuhrzolltarif — Pos. 20 und 21).

3) Getreide, Hülsenfrüchte und Mehlprodukte (Einfuhrzolltarif — Pos. 24, P. 1 — 3, Pos. 27, 28, 285 und 286).

4) Kohle und Koks (Einfuhrzolltarif — Pos. 180 und 182).